

No. 49116

**Turkey
and
Iraq**

Memorandum of Understanding between the Ministry of National Education of the Republic of Turkey and the Ministry of Higher Education and Scientific Research of the Republic of Iraq on strengthening cooperation in the fields of education and science. Baghdad, 29 June 2010, and Ankara, 6 August 2010

Entry into force: *17 February 2011 by notification, in accordance with article XII*

Authentic texts: *Arabic, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 8 November 2011*

**Turquie
et
Iraq**

Mémorandum d'accord entre le Ministère de l'éducation nationale de la République turque et le Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique de la République d'Iraq sur le renforcement de la coopération dans les domaines de l'éducation et de la science. Bagdad, 29 juin 2010, et Ankara, 6 août 2010

Entrée en vigueur : *17 février 2011 par notification, conformément à l'article XII*

Textes authentiques : *arabe, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 8 novembre 2011*

المادة 11

(إفتتاح المعاهد التربوية الجديدة)

على الطرفين المتعاقدين تبادل الخبرات والمهارات فيما بينهما وذلك من خلال افتتاح المعاهد التربوية والعلمية الجديدة.

المادة 12

(الأحكام الختامية)

تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز التنفيذ عند قيام الطرفين بإبلاغ أحدهما الآخر أنهما أنهيا إجراءات التصديق بموجب لوائحهما الداخلية.

إن مذكرة التفاهم هذه نافذة لفترة سنة واحدة. وتبقى سارية المفعول لمدة سنة واحدة كل مرة ما لم يشعر أحد الطرفين الطرف الآخر بواسطة القنوات الدبلوماسية برغبته في إنهاؤها قبل مدة (6) أشهر من تاريخ إنتهاء العمل بها.

تم التوقيع على النص بثلاث لغات العربية والتركية والإنكليزية وبنفس القوة. وفي حالة حدوث خلاف في التفسير تكون النسخة الإنكليزية هي المعتمدة.



الاستاذة الدكتورة
نعمة جوبوكجو
وزير التربية القومية
الجمهورية التركية



الأستاذ الدكتور
عبد زياب العجيلي
وزير التعليم العالي والبحث العلمي
جمهورية العراق

تاريخ:

المكان:

تاريخ: ٢٠٠٩ - ١٠ - ٢٠

المكان: بغداد / العراق

المادة 7
(الإعتراف بالشهادات)

يقوم الطرفان بتبادل المعلومات والوثائق من خلال مؤسساتهم المسؤولة المتعلقة بالأنظمة التعليمية من أجل تشجيع وتسهيل الإعتراف المتبادل بالشهادات والدرجات الأكاديمية والشهادات والعناوين العلمية الممنوحة من قبل جامعاتهما .

المادة 8
(طلاب النقطة الخاصة)

يقوم الطرفان وبموجب القوانين والتعليمات في بلديهما بقبول طلاب النقطة الخاصة من الحائزين على شروط القبول في الجامعات على الدراسة الجامعية الأولية والدراسة العليا .

المادة 9
(الزمالات)

يقوم الطرفان فيما بينهما بتقديم مقاعد سنوية للزمالات للدراسات الأولية والعليا ولأغراض بحثية وبرامج تدريبية صيفية للغة، ويتم تحديد عدد مقاعد الزمالات الدراسية من خلال القنوات الدبلوماسية.

أما الزمالات البحثية فتكون مدتها ثلاث أشهر بالنسبة لحملة شهادة الماجستير وستة أشهر لحملة شهادة الدكتوراه.

على الطرفين المتعاقدين تغطية تكاليف سفر طلبتهما المقبولين في الزمالات. أما الجهة المانحة للزمالة فتقوم أيضاً بتغطية تكاليف الإقامة وإجور التعليم والعناية الطبية في الحالات الطارئة، كذلك طبع أطاريح التخرج لطلبة الزمالة إذا ما لم يتم الإتفاق على خلاف ذلك.

المادة 10
(النشاطات الطلابية)

يقوم الطرفان المتعاقدان بتقديم الدعم المباشر لطلبة الجامعات لغرض تنمية نشاطاتهم العلمية والثقافية والرياضية، بالإضافة الى دعم المدارس الابتدائية والثانوية للمشاركة في المسابقات الفنية والتربوية الدولية التي ينظمها الطرف الآخر.

المادة 3 (تعليم اللغات العربية والتركية)

على الطرفين تشجيع وتسهيل تعليم اللغة العربية في تركيا واللغة التركية في العراق.

المادة 4 (مراجعة الكتب المنهجية)

على الطرفين مراجعة مناهجها الدراسية وفق رؤية تشجع علاقات الصداقة والتفاهم الأفضل بين البلدين والشعبين.

المادة 5 (الدورات التدريبية)

يسعى الطرفان لتقديم فرص للموظفين من كلا البلدين في مختلف المجالات التربوية والعلمية وفقاً لحاجتهما وقدراتهما.

وعلى الطرفين تغطية نفقات سفر وفودهما المشاركة في دورات تدريبية قصيرة الأمد. وعلى الطرف المستضيف، إن تم الإتفاق على خلاف ذلك، تغطية جميع المصاريف الأخرى بما فيها نفقات التدريب والسكن والطعام والنقل الداخلي.

المادة 6 (التعليم العالي والعلوم)

يعمل الطرفان على تشجيع التعاون المباشر بين مؤسسات التعليم العالي والبحوث العلمية وتحقيق الفعاليات المبينة أدناه عن طريق إتفاقيات التعاون والشراكة:-

- 1- تبادل أساتذة الجامعات من أجل إعطاء الدروس والمحاضرات.
- 2- تبادل الباحثين.
- 3- دعوة الباحثين والتدريسيين لحضور الندوات والإجتماعات المهنية والعلمية على المستوى المحلي والدولي.
- 4- القيام بالمقابل بالإشراف على مناقشات أطاريح الماجستير والدكتوراه.
- 5- تبادل تنظيم الزيارات من أجل التعريف بنظام الدراسة الجامعية.
- 6- تبادل الزيارات للمؤسسات والمعاهد الجامعية.
- 7- تبادل تنظيم الزيارات الطلابية للتدريب في مجال الاتحادات الطلابية.
- 8- تبادل الكتب العلمية وغيرها من المطبوعات.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

مذكرة تفاهم
بين
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي في جمهورية العراق
و
وزارة التربية القومية في الجمهورية التركية
لتعزيز العلاقات في مجال التربية والعلوم

سيتم الإشارة الى وزارة التعليم العالي والبحث العلمي في جمهورية العراق ووزارة التربية القومية في الجمهورية التركية بـ (الأطراف).

رغبة منهما في تعزيز أواصر الصداقة بين البلدين وشعبيهما من خلال زيادة التعاون في مجال التربية والعلوم، وتعبيراً عن اهتمامهما في توسيع العلاقات بين مؤسساتهما المسؤولة عن التربية والعلوم، وإيماناً منهما بأن على الطرفين الاستفادة من توسيع التعاون الثنائي المتبادل، في هذه المجالات فقد توصل الطرفان الى التفاهم التالي:-

المادة 1
(الفقرات العامة)

على الطرفين تشجيع وتوسيع التعاون والتبادل في مجالات التربية والعلوم وتنمية الموارد البشرية على أساس المساواة وإنعائدة المشتركة والمعاملة بالمثل.

يخضع التبادل والتعاون الى القوانين والضوابط المطبقة في البلدين ولتوفير التمويل، وفي هذا الإطار على الطرفين بذل أقصى الجهود لإيجاد الظروف الملائمة للتعاون.

المادة 2
(التعليم الابتدائي والثانوي)

يتعين على الطرفين، وضمن حدود الإمكانيات التي تتيحها ميزانيتهما، تشجيع الزيارات المتبادلة بين خبرائهما ومختصيهما والوفود الأخرى بالإضافة الى تبادل المعلومات والخبرات والوثائق في المجالات الآتية:-

- 1- التعليم المهني والتقني.
- 2- التربية البدنية.
- 3- المناهج والكتب الدراسية.
- 4- التفجير والتقييم والامتحانات.
- 5- تدريب المدرسين والتدريب الإضافي للمدرسين.
- 6- التعليم الخاص
- 7- التعليم الخاص (للطلبة الموهوبين والطلبة العاجزين) وتدريب الأساتذة.
- 8- التفجير التربوي والإشراف والتوجيه.
- 9- تقنية الإتصالات والمعلومات في التربية والإعلام التربوي.
- 10- الأرشفة الألكتروني في مجال التعليم.